
James Joyce

Penelope

Das letzte Kapitel

des ›Ulysses‹

Englisch / Deutsch

edition suhrkamp

SV

es 1106

edition suhrkamp

Neue Folge Band 106

Über das Verhältnis des letzten Kapitels des *Ulysses* – den Monolog von Molly Bloom – zum Gesamtwerk kommt eine Interpretation zu folgendem Urteil: »Die interpunktionslose Momentaufnahme von Molly Blooms dahinströmenden, unlogisch verknüpften Bewußtseinsinhalten (. . .) hat wie keine andere stilistische und inhaltliche Besonderheit das Bild vom *Ulysses* geprägt.« Um anhand dieses Kapitels einen Zugang zu Kompositionstechnik und Schreibweise des *Ulysses* zu ermöglichen, werden in dem vorliegenden Band drei » Fassungen« dieses Kapitels vorgelegt: der englische Originaltext des »Penelope«-Kapitels, die 1927 erschienene Übersetzung dieses Kapitels von Georg Goyert und die Neuübertragung durch Hans Wollschläger. Diese erstmalige Präsentation des englischen Originals zusammen mit den beiden Übersetzungen erlaubt es gleichzeitig, einen Einblick in unterschiedliche Interpretationen des *Ulysses* zu erhalten, wie sie durch die zwei unterschiedlichen Übertragungen gegeben sind.

James Joyce
Penelope
Das letzte Kapitel
des ›Ulysses‹

Englisch und Deutsch

Suhrkamp

Editorische Notiz

Da es bisher keine zuverlässige englische Ausgabe des *Ulysses* gibt, folgt der Text des in diesem Band wiedergegebenen »Penelope«-Kapitels der besten zur Zeit verfügbaren Ausgabe, der von Random House; berücksichtigt wurden zusätzlich die von James Van Card bisher festgestellten Korruptionen dieser Fassung. Für die Übertragung von Hans Wollschläger bildete der hier vorgelegte Text die Grundlage.

2. Auflage 2015

Erste Auflage 1982

edition suhrkamp 1106

Neue Folge Band 106

© Suhrkamp Verlag Frankfurt am Main 1975

Originalausgabe: Copyright, 1914, 1918, by Margaret Caroline Anderson.

Copyright renewed, 1942, 1946, by Nora Joseph Joyce.

Copyright, 1934, by Modern Library, Inc. Copyright renewed,

1961, by Lucia and George Joyce.

Suhrkamp Taschenbuch Verlag

Alle Rechte vorbehalten, insbesondere das der Übersetzung,

des öffentlichen Vortrags sowie der Übertragung

durch Rundfunk und Fernsehen, auch einzelner Teile.

Kein Teil des Werkes darf in irgendeiner Form

(durch Fotografie, Mikrofilm oder andere Verfahren)

ohne schriftliche Genehmigung des Verlages

reproduziert oder unter Verwendung elektronischer Systeme

verarbeitet, vervielfältigt oder verbreitet werden.

Printed in Germany

Umschlag gestaltet nach einem Konzept

von Willy Fleckhaus: Rolf Staudt

ISBN 978-3-518-11106-2

Das letzte Kapitel

Englisch

Yes because he never did a thing like that before as ask to get his breakfast in bed with a couple of eggs since the City Arms hotel when he used to be pretending to be laid up with a sick voice doing his highness to make himself interesting to that old faggot Mrs Riordan that he thought he had a great leg of and she never left us a farthing all for masses for herself and her soul greatest miser ever was actually afraid to lay out 4d for her methylated spirit telling me all her ailments she had too much old chat in her about politics and earthquakes and the end of the world let us have a bit of fun first God help the world if all the women were her sort down on bathingsuits and lownecks of course nobody wanted her to wear them I suppose she was pious because no man would look at her twice I hope Ill never be like her a wonder she didnt want us to cover our faces but she was a welleducated woman certainly and her gabby talk about Mr Riordan here and Mr Riordan there I suppose he was glad to get shut of her and her dog smelling my fur and always edging to get up under my petticoats especially then still I like that in him polite to old women like that and waiters and beggars too hes not proud out of nothing but not always if ever he got anything really serious the matter with him its much better for them go into a hospital where everything is clean but I suppose Id have to dring it into him for a month yes and then wed have a hospital nurse next thing on the carpet have him staying there till they throw him out or a nun maybe like the smutty photo he has shes as much a nun as Im not yes because theyre so weak and puling when theyre sick they want a woman to get well if his nose bleeds youd think it was O tragic and that dyinglooking one off the south circular when he sprained his foot at the choir party at the sugarloaf Mountain the day I wore that dress Miss Stack bringing him flowers the worst old ones she could find at the bottom of the basket anything at all

to get into a mans bedroom with her old maids voice trying to imagine he was dying on account of her to never see thy face again though he looked more like a man with his beard a bit grown in the bed father was the same besides I hate bandaging and dosing when he cut his toe with the razor paring his corns afraid hed get blood poisoning but if it was a thing I was sick then wed see what attention only of course the woman hides it not to give all the trouble they do yes he came somewhere Im sure by his appetite anyway love its not or hed be off his feed thinking of her so either it was one of those night women if it was down there he was really and the hotel story he made up a pack of lies to hide it planning it Hynes kept me who did I meet ah yes I met do you remember Menton and who else who let me see that big babbyface I saw him and he not long married flirting with a young girl at Pooles Myriorama and turned my back on him when he slinked out looking quite conscious what harm but he had the impudence to make up to me one time well done to him mouth almighty and his boiled eyes of all the big stupoes I ever met and thats called a solicitor only for I hate having a long wrangle in bed or else if its not that its some little bitch or other he got in with somewhere or picked up on the sly if they only knew him as well as I do yes because the day before yesterday he was scribbling something a letter when I came into the front room for the matches to show him Dignams death in the paper as if something told me and he covered it up with the blottingpaper pretending to be thinking about business so very probably that was it to somebody who thinks she has a softy in him because all men get a bit like that at his age especially getting on to forty he is now so as to wheedle any money she can out of him no fool like an old fool and then the usual kissing my bottom was to hide it not that I care two straws who he does it with or knew before that way though Id like to find out so long as I dont have the two of them under my nose all the time like that slut that Mary we had in Ontario Terrace padding out her false bottom to excite

him bad enough to get the smell of those painted women off him once or twice I had a suspicion by getting him to come near me when I found the long hair on his coat without that one when I went into the kitchen pretending he was drinking water 1 woman is not enough for them it was all his fault of course ruining servants then proposing that she could eat at our table on Christmas day if you please O no thank you not in my house stealing my potatoes and the oysters 2/6 per doz going out to see her aunt if you please common robbery so it was but I was sure he had something on with that one it takes me to find out a thing like that he said you have no proof it was her proof O yes her aunt was very fond of oysters but I told her what I thought of her suggesting me to go out to bealone with her I wouldnt lower myself to spy on them the garters I found in her room the Friday she was out that was enough for me a little bit too much I saw to that her face swelled up on her with temper when I gave her her weeks notice better do without them altogether do out the rooms myself quicker only for the damn cooking and throwing out the dirt I gave it to him anyhow either she or me leaves the house I couldnt even touch him if I thought he was with a dirty barefaced liar and sloven like that one denying it up to my face and singing about the place in the W C too because she knew she was too well off yes because he couldnt possibly do without it that long so he must do it somewhere and the last time he came on my bottom when was it the night Boylan gave my hand a great squeeze going along by the Tolka in my hand there steals another I just pressed the back of his like that with my thumb to squeeze back singing the young May Moon shes beaming love because he has an idea about him and me hes not such a fool he said Im dining out and going to the Gaiety though Im not going to give him the satisfaction in any case God knows hes a change in a way not to be always and ever wearing the same old hat unless I paid some nicelooking boy to do it since I cant do it myself a young boy would like me Id confuse him a little alone with

him if we were I'd let him see my garters the new ones and make him turn red looking at him seduce him I know what boys feel with that down on their cheek doing that frigging drawing out the thing by the hour question and answer would you do this that and the other with the coalman yes with a bishop yes I would because I told him about some Dean or Bishop was sitting beside me in the jews Temples gardens when I was knitting that woollen thing a stranger to Dublin what place was it and so on about the monuments and he tired me out with statues encouraging him making him worse than he is who is in your mind now tell me who are you thinking of who is it tell me his name who tell me who the German Emperor is it yes imagine I'm him think of him can you feel him trying to make a whore of me what he never will he ought to give it up now at this age of his life simply ruination for any woman and no satisfaction in it pretending to like it till he comes and then finish it off myself anyway and it makes your lips pale anyhow its done now once and for all with all the talk of the world about it people make its only the first time after that its just the ordinary do it and think no more about it why cant you kiss a man without going and marrying him first you sometimes love too wildly when you feel that way so nice all over you you cant help yourself I wish some man or other would take me sometime when hes there and kiss me in his arms theres nothing like a kiss long and hot down to your soul almost paralyses you then I hate that confession when I used to go to Father Corrigan he touched me father and what harm if he did where and I said on the canal bank like a fool but whereabouts on your person my child on the leg behind high up was it yes rather high up was it where you sit down yes O Lord couldnt he say bottom right out and have done with it what has that got to do with it and did you whatever way he put it I forget no father and I always think of the real father what did he want to know for when I already confessed it to God he had a nice fat hand the palm moist always I wouldn't mind feeling it neither would he I'd say by the bull-

neck in his horsecollar I wonder did he know me in the box I could see his face he couldnt see mine of course hed never turn or let on still his eyes were red when his father died theyre lost for a woman of course must be terrible when a man cries let alone them Id like to be embraced by one in his vestments and the smell of incense off him like the pope besides theres no danger with a Priest if youre married hes too careful about himself then give something to H H the pope for a penance I wonder was he satisfied with me one thing I didnt like his slapping me behind going away so familiarly in the hall though I laughed Im not a horse or an ass am I I suppose he was thinking of his father I wonder is he awake thinking of me or dreaming am I in it who gave him that flower he said he bought he smelt of some kind of drink not whisky or stout or perhaps the sweet kind of paste they stick their bills up with some liquor Id like to sip those richlooking green and yellow expensive drinks those stagedoor johnnies drink with the opera hats I tasted one with my finger dipped out of that American that had the squirrel talking stamps with father he had all he could do to keep himself from falling asleep after the last time after we took the port and potted meat it had a fine salty taste yes because I felt lovely and tired myself and fell asleep as sound as a top the moment I popped straight into bed till that thunder woke me up as if the world was coming to an end God be merciful to us I thought the heavens were coming down about us to punish us when I blessed myself and said a Hail Mary like those awful thunderbolts in Gibraltar and then they come and tell you theres no God what could you do if it was running and rushing about nothing only make an act of contrition the candle I lit that evening in Whitefriars street chapel for the month of May see it brought its luck though hed scoff if he heard because he never goes to church mass or meeting he says your soul you have no soul inside only grey matter because he doesnt know what it is to have one yes when I lit the lamp yes because he must have come 3 or 4 times with that tremendous big red brute of a

thing he has I thought the vein or whatever the dickens they call it was going to burst though his nose is not so big after I took off all my things with the blinds down after my hours dressing and perfuming and combing it like iron or some kind of a thick crowbar standing all the time he must have eaten oysters I think a few dozen he was in great singing voice no I never in all my life felt anyone had one the size of that to make you feel full up he must have eaten a whole sheep after whats the idea making us like that with a big hole in the middle of us like a Stallion driving it up into you because thats all they want out of you with that determined vicious look in his eye I had to halfshut my eyes still he hasn't such a tremendous amount of spunk in him when I made him pull it out and do it on me considering how big it is so much the better in case any of it wasnt washed out properly the last time I let him finish it in me nice invention they made for women for him to get all the pleasure but if someone gave them a touch of it themselves theyd know what I went through with Milly nobody would believe cutting her teeth too and Mina Purefoys husband give us a swing out of your whiskers filling her up with a child or twins once a year as regular as the clock always with a smell of children off her the one they called budgers or something like a nigger with a shock of hair on it Jesusjack the child is a black the last time I was there a squad of them falling over one another and bawling you couldnt hear your ears supposed to be healthy not satisfied till they have us swollen out like elephants or I dont know what supposing I risked having another not off him though still if he was married Im sure hed have a fine strong child but I dont know Poldy has more spunk in him yes thatd be awfully jolly I suppose it was meeting Josie Powell and the funeral and thinking about me and Boylan set him off well he can think what he likes now if thatll do him any good I know they were spooning a bit when I came on the scene he was dancing and sitting out with her the night of Georgina Simpsons housewarming and then he wanted to ram it down my neck

it was on account of not liking to see her a wallflower that was why we had the standup row over politics he began it not me when he said about Our Lord being a carpenter at last he made me cry of course a woman is so sensitive about everything I was fuming with myself after for giving in only for I knew he was gone on me and the first socialist he said He was he annoyed me so much I couldnt put him into a temper still he knows a lot of mixed up things especially about the body and the insides I often wanted to study up that myself what we have inside us in that family physician I could always hear his voice talking when the room was crowded and watch him after that I pretended I had on a coolness with her over him because he used to be a bit on the jealous side whenever he asked who are you going to and I said over to Floey and he made me the present of lord Byrons poems and the three pairs of gloves so that finished that I could quite easily get him to make it up any time I know how Id even supposing he got in with her again and was going out to see her somewhere Id know if he refused to eat the onions I know plenty of ways ask him to tuck down the collar of my blouse or touch him with my veil and gloves on going out 1 kiss then would send them all spinning however alright well see then let him go to her she of course would only be too delighted to pretend shes mad in love with him that I wouldnt so much mind Id just go to her and ask her do you love him and look her square in the eyes she couldnt fool me but he might imagine he was and make a declaration to her with his plabbery kind of a manner to her like he did to me though I had the devils own job to get it out of him though I liked him for that it showed he could hold in and wasnt to be got for the asking he was on the pop of asking me too the night in the kitchen I was rolling the potato cake theres something I want to say to you only for I put him off letting on I was in a temper with my hands and arms full of pasty flour in any case I let out too much the night before talking of dreams so I didnt want to let him know more than was good for him she used

to be always embracing me Josie whenever he was there meaning him of course glauming me over and when I said I washed up and down as far as possible asking me and did you wash possible the women are always egging on to that putting it on thick when hes there they know by his sly eye blinking a bit putting on the indifferent when they come out with something the kind he is what spoils him I dont wonder in the least because he was very handsome at that time trying to look like lord Byron I said I liked though he was too beautiful for a man and he was a little before we got engaged afterwards though she didnt like it so much the day I was in fits of laughing with the giggles I couldnt stop about all my hairpins falling one after another with the mass of hair I had youre always in great humour she said yes because it grigged her because she knew what it meant because I used to tell her a good bit of what went on between us not all but just enough to make her mouth water but that wasnt my fault she didnt darken the door much after we were married I wonder what shes got like now after living with that dotty husband of hers she had her face beginning to look drawn and run down the last time I saw her she must have been just after a row with him because I saw on the moment she was edging to draw down a conversation about husbands and talk about him to run him down what was it she told me O yes that sometimes he used to go to bed with his muddy boots on when the maggot takes him just imagine having to get into bed with a thing like that that might murder you any moment what a man well its not the one way everyone goes mad Poldy anyway whatever he does always wipes his feet on the mat when he comes in wet or shine and always blacks his own boots too and he always takes off his hat when he comes up in the street like that and now hes going about in his slippers to look for £ 10000 for a postcard up up O Sweetheart May wouldnt a thing like that simply bore you stiff to extinction actually too stupid even to take his boots off now what could you make of a man like that Id rather die 20 times over than marry another

of their sex of course hed never find another woman like me to put up with him the way I do know me come sleep with me yes and he knows that too at the bottom of his heart take that Mrs Maybrick that poisoned her husband for what I wonder in love with some other man yes it was found out on her wasnt she the downright villain to go and do a thing like that of course some men can be dreadfully aggravating drive you mad and always the worst word in the world what do they ask us to marry them for if were so bad as all that comes to yes because they cant get on without us white Arsenic she put in his tea off flypaper wasnt it I wonder why they call it that if I asked him hed say its from the Greek leave us as wise as we were before she must have been madly in love with the other fellow to run the chance of being hanged O she didnt care if that was her nature what could she do besides theyre not brutes enough to go and hang a woman surely are they

theyre all so different Boylan talking about the shape of my foot he noticed at once even before he was introduced when I was in the D B C with Poldy laughing and trying to listen I was wagglng my foot we both ordered 2 teas and plain bread and butter I saw him looking with his two old maids of sisters when I stood up and asked the girl where it was what do I care with it dropping out of me and that black closed breches he made me buy takes you half an hour to let them down wetting all myself always with some brandnew fad every other week such a long one I did I forgot my suede gloves on the seat behind that I never got after some robber of a woman and he wanted me to put it in the Irish Times lost in the ladies lavatory D B C Dame street finder return to Mrs Marion Bloom and I saw his eyes on my feet going out through the turning door he was looking when I looked back and I went there for tea 2 days after in the hope but he wasnt now how did that excite him because I was crossing them when we were in the other room first he meant the shoes that are too tight to walk in my hand is nice like that if I only had a ring with the stone for my month a nice aquamarine Ill stick

him for one and a gold bracelet I dont like my foot so much still I made him spend once with my foot the night after Goodwins botchup of a concert so cold and windy it was well we had that rum in the house to mull and the fire wasnt black out when he asked to take off my stockings lying on the hearthrug in Lombard street well and another time it was my muddy boots hed like me to walk in all the horses dung I could find but of course hes not natural like the rest of the world that I what did he say I could give 9 points in 10 to Katty Lanner and beat her what does that mean I asked him I forget what he said because the stoppress edition just passed and the man with the curly hair in the Lucan dairy thats so polite I think I saw his face before somewhere I noticed him when I was tasting the butter so I took my time Bartell dArcy too that he used to make fun of when he commenced kissing me on the choir stairs after I sang Gounods Ave Maria what are we waiting for O my heart kiss me straight on the brow and part which is my brown part he was pretty hot for all his tinny voice too my low notes he was always raving about if you can believe him I liked the way he used his mouth singing then he said wasnt it terrible to do that there in a place like that I dont see anything so terrible about it Ill tell him about that some day not now and surprise him ay and Ill take him there and show him the very place too we did it so now there you are like it or lump it he thinks nothing can happen without him knowing he hadnt an idea about my mother till we were engaged otherwise hed never have got me so cheap as he did he was 10 times worse himself anyhow begging me to give him a tiny bit cut off my drawers that was the evening coming along Kenilworth square he kissed me in the eye of my glove and I had to take it off asking me questions is it permitted to inquire the shape of my bedroom so I let him keep it as if I forgot it to think of me when I saw him slip it into his pocket of course hes mad on the subject of drawers thats plain to be seen always skeezing at those brazenfaced things on the bicycles with their skirts blowing up to their navels

even when Milly and I were out with him at the open air fete that one in the cream muslin standing right against the sun so he could see every atom she had on when he saw me from behind following in the rain I saw him before he saw me however standing at the corner of the Harolds cross road with a new raincoat on him with the muffler in the Zingari colours to show off his complexion and the brown hat looking slyboots as usual what was he doing there where hed no business they can go and get whatever they like from anything at all with a skirt on it and were not to ask any questions but they want to know where were you where are you going I could feel him coming along skulking after me his eyes on my neck he had been keeping away from the house he felt it was getting too warm for him so I half turned and stopped then he pestered me to say yes till I took off my glove slowly watching him he said my openwork sleeves were too cold for the rain anything for an excuse to put his hand anear me drawers drawers the whole blessed time till I promised to give him the pair off my doll to carry about in his waistcoat pocket O Maria Santissima he did look a big fool dreeping in the rain splendid set of teeth he had made me hungry to look at them and beseeched of me to lift the orange petticoat I had on with the sunray pleats that there was nobody he said hed kneel down in the wet if I didnt so persevering he would too and ruin his new raincoat you never know what freak theyd take alone with you theyre so savage for it if anyone was passing so I lifted them a bit and touched his trousers outside the way I used to Gardner after with my ring hand to keep him from doing worse where it was too public I was dying to find out was he circumcised he was shaking like a jelly all over they want to do everything too quick take all the pleasure out of it and father waiting all the time for his dinner he told me to say I left my purse in the butchers and had to go back for it what a Deceiver then he wrote me that letter with all those words in it how could he have the face to any woman after his company manners making it so awkward after when we met

asking me have I offended you with my eyelids down of course he saw I wasnt he had a few brains not like that other fool Henny Doyle he was always breaking or tearing something in the charades I hate an unlucky man and if I knew what it meant of course I had to say no for form sake dont understand you I said and wasnt it natural so it is of course it used to be written up with a picture of a womans on that wall in Gibraltar with that word I couldnt find anywhere only for children seeing it too young then writing a letter every morning sometimes twice a day I liked the way he made love then he knew the way to take a woman when he sent me the 8 big poppies because mine was the 8th then I wrote the night he kissed my heart at Dolphins barn I couldnt describe it simply it makes you feel like nothing on earth but he never knew how to embrace well like Gardner I hope hell come on Monday as he said at the same time four I hate people who come at all hours answer the door you think its the vegetables then its somebody and you all undressed or the door of the filthy sloppy kitchen blows open the day old frostyface Goodwin called about the concert in Lombard street and I just after dinner all flushed and tossed with boiling old stew dont look at me professor I had to say Im a fright yes but he was a real old gent in his way it was impossible to be more respectful nobody to say youre out you have to peep out through the blind like the messengerboy today I thought it was a putoff first him sending the port and the peaches first and I was just beginning to yawn with nerves thinking he was trying to make a fool of me when I knew his tattarrattat at the door he must have been a bit late because it was 1/4 after 3 when I saw the 2 Dedalus girls coming from school I never know the time even that watch he gave me never seems to go properly Id want to get it looked after when I threw the penny to that lame sailor for England home and beauty when I was whistling there is a charming girl I love and I hadnt even put on my clean shift or powdered myself or a thing then this day week were to go to Belfast just as well he has

to go to Ennis his fathers anniversary the 27th it wouldnt be pleasant if he did suppose our rooms at the hotel were beside each other and any fooling went on in the new bed I couldnt tell him to stop and not bother me with him in the next room or perhaps some protestant clergyman with a cough knocking on the wall then he wouldnt believe the next day we didnt do something its all very well a husband but you cant fool a lover after me telling him we never did anything of course he didnt believe me no its better hes going where he is besides something always happens with him the time going to the Mallow Concert at Maryborough ordering boiling soup for the two of us then the bell rang out he walks down the platform with the soup splashing about taking spoonfuls of it hadnt he the nerve and the waiter after him making a holy show of us screeching and confusion for the engine to start but he wouldnt pay till he finished it the two gentlemen in the 3rd class carriage said he was quite right so he was too hes so pigheaded sometimes when he gets a thing into his head a good job he was able to open the carriage door with his knife or theyd have taken us on to Cork I suppose that was done out of revenge on him O I love jaunting in a train or a car with lovely soft cushions I wonder will he take a 1st class for me he might want to do it in the train by tipping the guard well O I suppose therell be the usual idiots of men gaping at us with their eyes as stupid as ever they can possibly be that was an exceptional man that common workman that left us alone in the carriage that day going to Howth Id like to find out something about him 1 or 2 tunnels perhaps then you have to look out of the window all the nicer then coming back suppose I never came back what would they say eloped with him that gets you on on the stage the last concert I sang at where its over a year ago when was it St Teresas hall Clarendon St little chits of missies they have now singing Kathleen Kearney and her like on account of father being in the army and my singing the absentminded beggar and wearing a brooch for lord Roberts when I had the map of it all and